

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

TUCUMAN

15

N I O G A S T A

Maestro RAFAELA DEL RIO DE ALBORNOZ Escuela n.º 261

Fojas 16

OBSERVACIONES

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Localidad - Hicogasta
 Escuela - Nacional N° 261.
 Nombre del Director - Rafaela del Rio de Albornoz
 Nombre de la persona que lo narró - Lusi Lagartes.
 Edad de esta persona - 90.

Canciones populares

Le quita el pesar

El séptimo matrimonio
 Fue la ley que Dios impuso
 Pues el mismo la compuso
 San Pedro y el testimonio,
 A testigo a San Antonio
 San José en primer lugar,
 Enseñó el modo de orar
 Para adorar a Jesús
 Carga derecho la cruz
 El que se llega a casar.

Es el vínculo sagrado
 Que habrá llegado a tomar
 Es el amor sin igual
 Que la Iglesia les ha dado,
 Deben vivir abrazados
 En una perpetuación,
 Porque el divino Pastor
 Tiene un trono separado
 Para los buenos casados
 En este mundo relox.

Quando el hombre se sujeta
 La misma ley nos decreta

Profesion y castidad
Esto no se ha de acabar
Solamente con la muerte
Aunque con union ardiente
Nos puede perseverar
Veniendo su cuerpo en dos
El hombre con la mujer.
Llegando a permanecer
Tan solo en gracias de Dios.

La soltera es un pimpollo
La viuda es un general
La casada es un gobierno
De una Guardia Nacional

Habla y dice la casada
Yo por mi estado formal
Soy más firme que un cristal
De mi honra más delicada
Yo debo ser comparada
Con el más fino reloj
Por eso que debo yo
Guardar con delicadeza
Los preceptos de la Iglesia
Que en premio me los dió.

La viuda con arrogancia
Habla y dice a la soltera
Mi causa más pare fuera
Si en mi se ve esta ignorancia,
Yo tengo a quien dar crianza
Con un mayor sentimiento
Por eso yo me contemplo
Como tal me contenera
Si mi dicha se opusiera
Con tan deshonesto ejemplo.

Habla y dice la peltera
 Se me debe deshonrarne
 Ofendo a Dios y a mis padres
 Si cometo tal error,
 I manche todo mi honor
 De mi belleza y minez
 Cuando mis padres Sabrez
 Me amarán más que a un tesoro
 Y si pierdo este decoro
 Nada me queda despues.

Fin -

Versos narrados por la misma persona que se
 indica al principio de ésta hoja.

El Fin.

El mundo se va acabar
 A que tiempos hemos llegado
 Es como para horrorizarse.
 Por las señales que vemos
 El mundo ya va acabarse.

Se ha puto en el firmamento
 Tan espantoso cometa
 Solo una estrella es planeta
 Se ha trocado el movimiento
 Ya hemos llegado aquel tiempo
 Que en plaga se envolveremos.

Gran peste seca tendremos
 Guerras y hambrunas fatal
 En el juez universal
 Por las señales que vemos.
 Sea guerra continuamente,

Se ve entre los cristianos
Como el tiempo los paganos
Se va acabando la gente.

El padre, el hijo y el pariente
Comienzan a calumniarse,
Venos con otros a matarse,
A causa de su perfidia
Viendo tanta herejia
Les como para horrorizarse.

Los sacerdotes del siglo
No cumplen con sus estados
No temen el ser castigados
Del poderoso divino,
Los pueblos en el destino
La tierra algunos a tragarse
Venos en llamas quemarse,
A causa de tantos daños
Entre de unos pocos años
El mundo ya va acabarse.
Fin.



Localidad - Niogasta

Escuela - Nacional N.º 261

Nombre del Director - Rafael del Río de Albornoz

Nombre de la persona que le narró Emeterio del Río.

Edad de esta persona - 75 -

Refranes.

No por mucho madrugar amanece más temprano.
~~no~~ ~~no~~ ~~no~~ madrugando una boba halló, - pero más
 madrugó el que la perdió.

Como los burros de Villada que pasan sin de-
 cir nada. Negar el saludó sin motivo alguno.

El que mucho duerme poco vive - el que siempre
 está durmiendo, no existe a la vida.

Al haciendo el alba del arriero, que le daba el sol
 en la cara y decía que era el licero. - Aquel que
 duerme de más -

El que está acostumbrado a bargas las costuras,
 no le hacen llagas. - aquel que está habituado a los
 golpes fuertes de la vida, en nada ya le afectan.

Cuando la peca es larga no hay maturo que
 no caiga. - Indica que aquel que hace alguna ma-
 la acción, tarde o temprano la paga.

Lo que más malo vendrá que a mi bueno me
 hará. Que no contento con uno seemplaza a éste, otro
 que es peor.

De esta agua no beberé por más malo que
 esté. - Oreguar en no hacer y después tener que hacerlo.

No es lo mismo decir moros vienen que
 verlos venir - no es lo mismo hablar de lejos que
 estar frente del que se habla.

De las aguas mansas que me libre Dios
 que de las bravas me las guardo yo. - Se debe
 temer más al hombre que permanece en silencio que aquel

que mucho roquera-



Localidad - RioGasta
 Escuela - Nacional N.º 261
 Nombre del Director: Peafacta del Rio de Elborno
 Nombre de la persona que lo narró: Silmon Paz
 Edad de esta persona: 65.

La Paraguaya

Canción

En una noche de luna
 Estando en el Paraguay
 Aspiraba el dulce aroma
 De un frondoso Aquaribay.

Vi una joven paraguaya
 De tierna y hermosa faz,
 Sentada al pie de un mangle
 Suspiraba sin cesar.

Porque suspirar la dije
 Con tan inmenso dolor
 Ay suspiro porque tengo
 Desgarrado el corazón.

La guerra con tres naciones
 A mi patria deroló
 Pobre triste y abandonada
 Que en el mundo me dejó.

Mei padre siguiendo a Lopez
 I allí por Cerro Corral
 Cayó cubierto de heridas
 Parando por Itumaytá.

Y la misma suerte acaso
 Tuvo mi madre infeliz.

Ella acompañó a mi padre
En aquella fiera lid

Al fin de tantas penurias
Pudo abrazarle al morir
Y víctima de sus penas
Murió ella también allí.

No tienes algún hermano
Que mitigue tu dolor
Soy tres pero yo sola
Llevo mi desdicha en pos.

Uno murió en el Pilar
Otro murió en el Cimbó
Otro cayó defendiendo
Las trincheras de Humaylá

Quedé huérfana en el mundo
Y víctima de un amor
Las horas pasan como año
Y es inmenso mi dolor.



Localidad - Rioyasta
 Escuela - Nacional N.º 261
 Nombre del Director - Prof. del Rio de Albanoz
 Nombre de la persona que lo narró - Teresa de Ibarra
 Edad de esta persona - 90

Juego Infantil.

Gallo - Ciego.

Para efectuar este juego se hace entre varios niños o niñas; uno hace de gallo ciego y para esto, se le venda los ojos - se lo pone en el centro de la cancha donde se juega y otro niño por las espaldas le dice: Gallo ciego que has perdido? una aguja y un diente - A donde? en el total. Agáchate a buscar hasta encontrar; entonces este que hace de gallo ciego los trata de tomar a los otros niños que lo tocan o empujan y al que tome, pasa a ser gallo ciego y así continúa el juego -



Localidad - Higasta
 Escuela - Nacional N.º 261
 Nombre del Director - Rafael del Rio de Albornoz
 Nombre de la persona que le narró - Isabel Ibarra
 Edad de esta persona 82.

El Cacui.

Eran dos hermanos, la hermana era muy mequetruina y el hermano muy generoso, un día le dijo a su hermana si quería comer la chiguana, contestando que si, entonces le dijo el hermano que le ayudara a sacar y fueran al monte con un hacha. Ella hizo subir a la hermana en la parte más alta del árbol y estando allí, la dejó y a medida que él iba bajando, cortaba toda las ramas, de manera que ella, quedó arriba del árbol sin poder bajar y empezó a llorar y tanto lloró hasta que se volvió cacui. Por eso, al que llora mucho se le dice que se volverá cacui.

Wp.

El Crespín

El crespín y la crespina asistieron a un baile, allí se encontraba en reunión: el coyote, la iguana, la calandria, el cardinal etc. Principio la diversión con un baile y mientras bailaba la crespina, el crespín había tenido una pelea en la cual resultó muerto; la calandria le avisó a la crespina que a su esposo le habían muerto, a lo que contestó: "que siga el baile para llorarlo hay tiempo" cuando este cesó y salió en busca de su esposo, ya le habían sepultado, empezó a llamarlo: "crespín, crespín" y así continúa gritándole en la época de la siega, que fue en el tiempo que murió; su canto remeda con su tristeza a llanto.

Wp Rdn



Localidad - Rioasta
 Escuela - Nacional N° 261
 Nombre del Director - Rafaela del Rio de Albornoz
 Nombre de la persona que lo narró - Hilario C. de Al Rio.
 Edad de esta persona 74.

Berullos

Dormite ninito
 Dormite mi sol
 Dormite pedazo
 De mi corazon.

Dormite ninito
 Que tengo que hacer
 Lavar los pañales
 Y sentarme a coser

Este niño lindo
 Se quiere dormir
 Y el picaro sueño
 No quiere venir.

Este niño lindo C
 Se quiere dormir.
 Bajante la cuna
 De rosa y jazmin
 Y la cabecera
 De hoja y terongil
 Para que se duerma
 Tranquilo y feliz.

Fin



mezqui
 ana si
 dijo el
 m hacha.
 el árbol
 do, cor
 ibo a del
 hasta
 que
 baile,
 la calan
 le y min
 pelea
 la cresp
 que
 cesó y
 empe
 andolo
 u marío,

Namburí.

Namburí se fue a la guerra
Chibilin chibilin chin chin
Namburí se fue a la guerra
Y no se cuando vendrá
Ja ja, ja ja ja ja.

Si vendra por la Pascua
Chibilin chibilin chin chin
Si vendra por la Pascua
O por la Trinidad.
Ja, ja, ja, ja, ja, ja.

La dama que lo espera
Chibilin chibilin chin chin
La dama que lo espera
Muy complaciente está
Ja, ja, ja, ja, ja, ja.

Subió al castillo de oro
Chibilin chibilin chin chin
Subió al castillo de oro
Y se puso a divisar.
Ja, ja, ja, ja, ja, ja.

Vio venir un paje
Chibilin chibilin chin chin
Vio venir un paje
Que noticias traerá
Ja ja ja ja ja ja

Namburí ya se ha muerto
Chibilin chibilin chin chin
Namburí ya se ha muerto
Y no vuelve mas.
Ja, ja, ja, ja, ja, ja.

Localidad - Hivagasta
 Escuela - Nacional N.º 261
 Nombre del Director - Rafael del Río de Albornoz
 Nombre de las personas que lo narró - Justo Villarreal
 Edad de esta persona - 70.

Juegos de Sociedad

Cédulas de San Juan.

La noche antes del día de San Juan, se reúnen varias niñas y jóvenes para portearse, a ver con quien les toca casar, se escriben versos en cédulas, el joven lee un verso de una cédula y la niña que tiene la contestación que responde al verso, ella será su novia.

Versos de San Juan.

H.º
 Quererte es todo mi afán
 Con un amor bondadoso
 Que te idolatro y te quiero
 Te lo juro por San Juan.

N.º
 El hombre es acostumbrado
 A prometer y no dar
 Por eso yo no les creo
 Aunque les vea jurar.

H.º
 Cuanta hermosura hallo en ti
 Que cada vez que te miro
 Lanza mi pecho un suspiro
 De embelante frenesi

N.º
 Siento el pecho palpar
 Cuando me llaman hermosa;

Pero esas heras dichas
Muy poco saben durar

H. Si tu me amas o una hermana
Nadie lo sabrá en el mundo
Guardaré te lo prometo
El secreto más profundo.

M. Prometer tanto es simpleza
Cuando el amor es fingido.
Mañana te olvidará
De lo que hoy has prometido.

H. Me considero dichoso
Cuando te tengo a mi lado
Y solo conque me mires
Dejo de ser desgraciado.

M. Y mi también me fascinan
Las palabras amorosas
Pero creo caballero
Que nunca me harán dichosa.

También en el día de San Juan, se derrite
plome, éste forma diversas figuras y si éstas adoptan
formas humanas para casadas y a las figuras son
claros o coronas, para hermana de caridad.

Tira y afloje -

Es también un juego de sociedad, se toma
un pañuelo entre varios de los jugadores uno
dice a los demás dando vuelta la mano en el cen-
tro del pañuelo "jugando a tira y afloje perdi mi cau-
dal cuando diga afloje han de tirar y cuando diga

tiran han de aflojar" - Aflojen - entonces los que poseen
 el pañuelo tiran y si alguno afloja da prenda y se retira
 así continúa el juego hasta que todos entregan prendas,
 tan luego que esto ha terminado se efectúa el resca-
 te de ellas. Se pregunta después: ¿De quien es esta
 prenda? el dueño se levanta y dice: "mía" ¿Cómo la per-
 dió? jugando al tira y afloje, ¿quiere rescatarla? Si
 se agasere el burro, rebuzna como arno y saca su pre-
 da, así continúa el juego dando penitencias a los
 que poseen prendas.



Localidad - Hicogasta
 Escuela - Nacional N.º 261 -
 Nombre del Director - Rafael del Río de Albornoz
 Nombre de la persona que lo escribió - Juana B. de Aguilar
 Edad de esta persona - 68.

Cantos de baile.

Sea chacarera.

Chacarera me has pedido
 Chacarera te he de dar
 Cuando canto chacarera
 Me da gana de llorar.

Chacarera de los bajos
 Chacarera de la loba
 Como no cuidas tu chacra
 Chacarera buena moza.

Chacarera de los bajos
 Chacarera del Gandil
 Oprimete la cama
 Tengo ganas de dormir

Yo vi un sapo volar
 De medio de una laguna
 Los patitos se admiraron
 Al verlo volar sin plumas.



La chacarera es un baile regional que se ejecuta con zapateo y castañas como el gato - con la diferencia de que en la Chacarera se dan 3 vueltas redondas.

Localidad - Tugumán

Escuela Nacional N.º 261.

Nombre del Director: Rafaela del Río de Albornoz

Nombre de la persona que lo escribió: Juana A. de Aguilar

Edad de esta persona: 68

Adivinanzas

Ven palito liso que temeriza - "La ribera"

Vena señora muy asenorada que pasa por el agua
sin ser mojada - "La sombra"

Largo como lazo y redondo como cebo - "El pezo"

Vena vieja indigesta que nace y muere anualmente
cambiando el gusto a la gente - "La Pasqua"

Verde fue mi nacimiento, colorada mi niñez y hez que
voy envejeciendo mora para mi vejez - "La mora"

Haci en humilde cuna y me remonte tanto al suelo
que tengo mejor asiento que Jesus-Christo en el cielo - "La
coronada Jesus-Christo"

En la mesa se pone se parte y se reparte y no se
come - "La baraja"

Alico-tico tiene un hijo sin ala y sin pico y el
hijo de alico-tico tiene un hijo con ala y con pico.

"El huevo y el pollo"

Alto y verdura y cuchillito en la cintura.

"La chaera y el chedo"

Corre sin pie, azota sin mano, silba sin boca tu me lo
res ni lo tocas -

"El viento"



Localidad - Niogastá
 Escuela Nacional N.º 261.
 Nombre del Director - Rafaela del Río de Albornoz
 Nombre de la persona que lo mandó - Felipa de Figueroa.
 Edad de esta persona - 79.

Curanderismo.

El corazón del gorrino es un remedio infalible para las mormionas, se hace un té deshaciendo el corazón en pequeñas partes y se lo toma amargo; de un solo corazón se hacen varios té. -

El buche ya seco del avestruz, sirve para las fuertes indigestiones en los niños.

Entrar en la panza de una paca recién sacrificada a niños que no caminan hasta los tres años.

Manera de curar los granos.

Moler hojas de quisquita (nombre que se le da al abrojo) una vez deshecha se la frie en aceite común o agua de diente, se hace con esta fritura una cataplasma y se coloca en el grano por varias veces, siempre renovando el abrojo, no tarda mucho en madurar el grano y forma lo que comúnmente se llama boca del grano - sequeando el pus -



Localidad - Nogata
 Escuela Nacional N.º 261.
 Nombre del Director - Rafaela del Río de Albornoz
 Nombre de la persona que lo narró - Por referencias -

Canciones Escolares.

El marinero.

Cada uno está en su puesto
 El silbido se hace oír
 Sueltan velas y cadenas
 Llegó la hora de partir.
 A la rueda del movimiento
 Por la fuerza del vapor
 El del agua y sobre ella
 Muere leño con vigor.

En la tolda del navío
 La onda roj á desafiar
 Adios patria adios familia
 Mi existencia es de la mar,
 Es hermoso el mar tranquilo
 Y es magnifico de horror,
 Cuando inquieto amenazante
 Brama y ruga con furor.

Al rober de ardientes playas
 O de la ártica frialdad.
 Junto al cielo de mi patria
 En mi seno estrecharé,
 A mis padres adorados
 Y a mis amigos también
 Conque amor conque alegría
 En mi seno estrecharé.



Fin.

Localidad - Nogasta
 Escuela - Nacional N.º 261.
 Nombre de la Directora - Rafaela del Rio de Albornoz
 Nombre de la persona que lo narró - Isabel Ibañez
 Edad de ésta persona - 83.

Creencias y prácticas supersticiosas de animales.

Un carancho a la derecha y frente, de uno, indica suerte y a la izquierda malas noticias.

Cuervos a la izquierda y frente, suerte y a la derecha algún disgusto, o malas noticias.

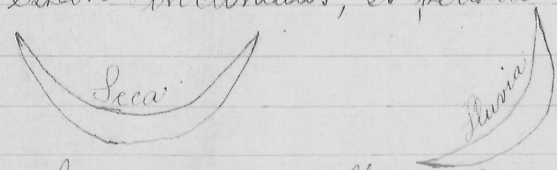
El canto del gallo delante, de uno, noticias su llanto muerte de persona conocida. Cuando cantan todos los gallos de la vecindad horas 20 a 31, cambio de tiempo.

La lechuza es una ave tradicional por su mal agüero, así dicen cuando hay enfermos en la casa y grita de noche asentándose en el techo de la misma, el enfermo muere.

Cuando el perro aulla de una manera plañidera es indicio de que el mandinga anda en los alrededores, entonces se pone un sombrero de hombre en el suelo con la entrada hacia éste, para acallarlos.

Fenómenos naturales

La aparición de un cometa anuncia guerra
 La luna anuncia lluvia o seca; cuando sus extremos están dirigidos hacia arriba, es seca, cuando sus extremos están inclinados, es período de lluvia. ejem:



También anuncia lluvia y con indicios muy periódicos cuando ella tiene un círculo rojo a su alrededor.

antes de tres dias el pronóstico se cumple.

Indica tambien seca o lluvia segun como ella
aparece en luna nueva, por eso se dice: como pinta,
quinta, como en quinta octava y como octava acaba.



Localidad - Niogasta
 Escuela - Nacional N° 361.
 Nombre del Director - Rafael del Rio de Albornoz
 Nombre de la persona que lo narró - Lucinda M. de Poldan
 Edad de esta persona - 83-

Las frutas

Llega el algepe verano
 Gozto lleno de placer
 Luego cambiada en invierno
 Entra el gozo en padecer
 La florida primavera
 Vuelve al arbol su vestido
 Como son sus muros cultivos
 Van brotando las higueras

Llega el chañar y las brevas
 Que son las frutas tempranas
 Tambien llegan los higos
 La algarroba y el mistol,
 Sandía zapallo y melon
 Tiempo de muchos amigos
 Llega durazno membrillo
 Uva lima moscatel.

Mil cosas para comer.
 Quiscaloro y piquillin,
 Quien no ha de vivir así
 Todo lleno de placer,
 Tambien llega el arrayan
 Las moras que son pechto,
 Moras adelante que el mate
 Llega lucido chalchal
 Las tunas un poco atras.

Las peras del pabor bueno,
 La granada el grano tierno
 Es come muy delicada,
 Al fin todo esto se acaba
 Y nos queda más hambre
 No nos queda más fortuna
 Y más en que entretener,
 Solo aunca para comer
 Esto es si el maíz no se acaba
 Porque la maldita helada
 Troca el gozo en padecer.
 Fin.



Localidad - Ringusta
Escuela - Nacional N.º 261
Nombre del Director - Rafaela del Río de Albornoz
Otros datos - Por referencias.

Ordenes entre Indios.

Entre los indios Cobas, forman pequeños regimientos y el jefe del batallón da esta orden *Háirchen* y al hacer alto, ordena: "fírmese su pata, *coscanqui*, media vuelta por el lado del botón de la chaqueta". -

